



Recepción actual de los cuentos de Grimm en el ámbito lingüístico Alemán³

Margit Raders⁴

Si se quiere tener una primera visión general de la recepción actual y la significación de los cuentos en el ámbito lingüístico alemán y se consulta a tal efecto uno de los catálogos de venta al uso en las librerías alemanas⁵, se observará que bajo el epígrafe «cuentos populares o de hadas» figuran no menos de 750 títulos.

No se deben pasar por alto las numerosas y variadas ediciones de cuentos exóticos que inundan el mercado alemán del libro: la oferta incluye clásicos como Las mil y una noches junto a cuentos de los bantúes, de los jémeres, de los uzbekos, de los sioux y cheyennes, de los aztecas e incas peruanos, al lado de cuentos tunecinos, kurdos y nubios, y otros de Yemen, Namibia, Chad, el Punjab, Papúa-Nueva Guinea y Birmania. Así, p.ej., la serie «Cuentos de la literatura universal», de la editorial Diederich, comprende ya cerca de 70 títulos.

Junto a este hecho hay que destacar también el redescubrimiento del rico acervo narrativo popular autóctono -especial las colecciones de Grimm así como el enorme interés que ha suscitado la tradición del relato popular alemán. El presente

artículo se ocupa de este sorprendente «boom», entendiendo la «recepción actual de los cuentos» en su sentido más amplio: por un lado, como recepción primaria de las ediciones recientes de los cuentos de Grimm y de las parodias y reelaboraciones de las versiones primitivas, y, por otro, como recepción secundaria, en forma de estudios científicos e interpretaciones. Se incluyen también, no obstante, otros modos de recepción menos habituales.

El auge que están recobrando los cuentos de Grimm se observa por multitud de síntomas. La resurrección de este interés se refleja en las Ediciones originales -algunas de ellas facsímiles- y en las *Ediciones científico-críticas*⁶ de los cuentos. A este respecto, querría llamar la atención sobre algunas ediciones interesantes que han aparecido recientemente. Así, junto a la 3ª edición de las *Märchen aus dem Nachlass der Brüder Grimm*, (Cuentos póstumos de los hermanos Grimm) revisada y ampliada por Heinz Rölleke (Bonn 1983), no podemos por menos que mencionar otras tres obras, publicadas en el año 1985: la primera de ellas es la del poeta y dibujante Albert Schindehütte, quien, en su volumen *Krauses Grimmsche Märchen* (Cuentos feroces⁷ de Krause, Kassel 1985), publica los seis cuentos con los que el sargento de dragones Johann Friedrich Krause -militar y narrador de Hesse- había contribuido a las ediciones de 1812, 1815, 1819 y 1822. Aparecen en edición facsímil, esto es, en la ruda versión original del soldado Krause, con toda su moral castrense. Schindehütte completa estas curiosas historias mediante abundantes materiales gráficos e históricos, tales como viñetas y dibujos, entre los que intercala documentos originales y correspondencia.

Después de la *Auswahl alter Märchen der Brüder Grimm* (Antología de cuentos tradicionales de los hermanos Grimm) de Hans-Joachim Gelberg, aparecida en la primavera de este año y basada en la primera versión de 1812/15, aunque adaptada al uso lingüístico de nuestros días (Weinheim 1985), han aparecido ahora *Die Kinder -und Hausmädchen der Brüder Grimm in ihrer Urgestalt* (Cuentos infantiles y familiares de los hermanos Grimm en su forma primitiva),

Kassel 1812/14 (Lindau 1985). Con esta última publicación se pone ante los ojos del lector de hoy la primera versión de los cuentos, desprovista de los añadidos y correcciones a los que los sometió Wilhelm Grimm en sus últimas ediciones. Como es sabido, éste, por razones tanto estilísticas como morales, fue haciendo cada vez más anodinas, folklóricas e inocuas de edición en edición unas historias que en su versión original no tenían nada de mojigatas, adecuándolas así a los criterios morales de un catedrático de universidad.

Todas las «nuevas versiones originales» mencionadas se caracterizan por responder al deseo expreso del receptor actual de Grimm de guardar fidelidad al texto.

Paralelamente a ello hay que reseñar el creciente interés por aspectos de los cuentos que hasta ahora se habían soslayado, entre ellos el papel de la mujer. Dicho interés se refleja en el éxito de ventas obtenido por las *antologías de cuentos de temática insólita*. Como obra representativa de este tipo de recepción, quisiera mencionar la muy lograda antología de Sigrid Früh *Die Frau, die auszog, ihren Mann zu erlösen: Europäische Frauenmärchen* (La mujer que fue a rescatar a su marido: cuentos europeos de mujeres), Frankfurt 1985, publicada hace unos meses, en la que se pretende ante todo acabar con el prejuicio de que en los cuentos aparecen, casi sin excepción, mujeres débiles y sin carácter, que no esperan más que un príncipe las despierte con su beso y las despose. Los hermanos Grimm están representados en esta curiosa antología por el cuento de «*Das singende and springende Löweneckerchen*» (La alondra cantora y

saltarina), probablemente el único cuento en el que una mujer afronta impávida la lucha con un dragón.

Un testimonio especialmente original de la modernidad y vigencia de los motivos tradicionales y de la estrecha ligazón entre elementos antiguos y nuevos, así como del personal proceder de los escritores modernos con la tradición del género, lo constituyen las *Märchen, Sagen, Abenteuergeschichten auf alten Bilderbogen, neu erzählt von Autoren unserer Zeit* (Cuentos, sagas y aventuras tomadas de viejas ilustraciones y reelaboradas por autores de nuestro tiempo). Se trata de una iniciativa experimental de la editorial Heinz Moos de Munich, que, en el año 1974, encargó la reelaboración de cuentos tradicionales a un grupo de escritores alemanes. Junto a estas modernas versiones, que dieron nueva vida, actualizaron, modificaron, abreviaron o prosiguieron estas viejas historias, muchas de ellas bastante anquilosadas, se hicieron reimpressiones de viejas ilustraciones, de modo que lo antiguo y lo nuevo se complementaran y contrastaran

tanto en el texto como en la imagen. Se obtuvo de esta manera una original simbiosis entre las estampas llenas de encanto «naif» (que, como es sabido, en el siglo XIX, contribuyeron, a modo de *Biblia Pauporum*, a divulgar entre el pueblo llano, en grandes tiradas baratas, el rico acervo de cuentos y sagas, por entonces recién redescubierto) y las muy variadas remodelaciones modernas. La reimpresión de este volumen por parte de la editorial DTV en el año 1982 da fe del éxito de esta forma «combinada» de recepción: *viejas estampas en singular mezcla con «nuevas» versiones de cuentos*.

De todos modos, pronto se hizo innecesario cualquier otro intento editorial de popularizar las nuevas versiones de los cuentos de Grimm, aun sin el complemento de las ilustraciones antiguas: un sinnúmero de *Cuentos adaptados a diversas jergas*, así como de *Parodias y sátiras políticas en forma de cuentos*, que, sirviéndose de motivos o de material tomado de los cuentos⁸

Grimm, ponían en la picota injusticias económicas, sociales o culturales de hoy en día, y se disputaban el favor del público con las ediciones originales; incluso ahora tienen gran aceptación, como prueba el siguiente panfleto, que circuló en Heidelberg durante el verano de 1985:

Érase una vez un alcalde que ejercía el poder como un rey. Recompensaba a los buenos y castigaba a los malos. Gobernaba en Heidelberg... y limpiaba, la ciudad... de tabernas de mala muerte y de edificios viejos y molestos.

Estos productos *ad hoc*, concebidos en un principio como «flores políticas de un día», que se transmiten por lo general oralmente o se propagan en forma de libelos anónimos o de manuscritos multicopiados, tienen ocasionalmente cabida en periódicos y revistas. A las contribuciones más originales se les ha conferido incluso cierta categoría literaria, esto es, se las ha hecho accesibles a un público más amplio junto a recopilaciones de cuentos reelaborados por autores de renombre, como es el caso de la antología *Neues vom Rumpelstilzchen und andere Märchen von 43 Autoren* (Nuevas versiones de Rumpelstilzchen y otros cuentos, por 43 autores, Weinheim 1976), editada por Hans-Joachim Gelberg, o la colección *Das grosse deutsche Märchenbuch* (El gran libro alemán de los cuentos, Königstein 1979) de H. Brackert, por citar sólo dos de las más conocidas.²

Además, hay toda una serie de famosos literatos y autores de libros para niños, que han emprendido por cuenta propia la actualización, reelaboración y transformación -que

en algunos casos es transgresión- de los cuentos de los hermanos Grimm. A la cabeza de estos «confusionistas» está, sin duda, Iring Fletscher, quien, ya en los años 70, con su obra *Wer hat Dornröschen wachgekusst? Ein Märchenwirrbuch* (¿Quién despertó a la Bella Durmiente con su beso? Confusiones de cuentos, Hamburgo 1972; Frankfurt 1974) produjo una gran confusión entre los lectores alemanes. Seguidores suyos son, entre otros, Horst Janosch (*Janosch erzählt Grimms Märchen. Fünzig ausgewählte Märchen, neu erzählt für Kinder von heute* [Los cuentos de Grimm según Janosch: cincuenta cuentos escogidos, reescritos para niños de hoy], Weinheim/Basilea 1972), Toni Ungerer (*Toni Ungerers Märchenbuch* [El libro de cuentos de Toni Ungerer], Zurich 1975), Stefan Heim (*Märchen für kluge Kinder* [Cuentos para niños sensatos], Berlín 1977) y Otto Gmelin (*Märchen für tapfere Mädchen* [Cuentos para niñas valientes], Giessen, 1978). Los títulos de las obras mencionadas anuncian ya el propósito pedagógico-emancipador que subyace a estas fábulas modernas.

Los cuentos de Grimm han llamado últimamente incluso la atención de los autores de best-seller de ciencia ficción y de los escritores de novelas fantásticas. Prueba fehaciente de ello son las historias de terror de Tannith Lee. El título de la versión alemana publicada en 1985, *Rot wie Blut, schwarz wie Tinte, weiss wie Frost: die Märchen der Schwestern Grimmig* (Rojo como la sangre, negro como la tinta, blanco como la escarcha: los cuentos de las hermanas feroces¹⁰) [título original: *Red as blood*, 1983] indica ya el aprovechamiento de algunos motivos de los hermanos Grimm, pero, al mismo tiempo, deja entrever la radical transformación efectuada en los mismos. El texto de la contraportada es significativo al respecto: *Bizarre Geschichten, wie sie die Brüder Grimm nicht zu erzählen wagten...* (Historias chocantes, como los hermanos Grimm nunca se hubieran atrevido a contar...). Se trata, en realidad, de historias de horror con indicaciones imprecisas de lugar, tales como «Eurasia» o «La Tierra», que sitúan los cuentos de Grimm en tiempos remotos o en un futuro muy lejano y que están aderezadas con todos los ingredientes propios de la literatura trivial y con algunos más. El final feliz de los cuentos de Grimm se transforma aquí, con arreglo a las normas del género, en un final espantoso. La fiebre actual por los cuentos no se manifiesta empero

solamente en esas «variantes» literarias y «subliterarias», sino que se ha extendido también del sector del libro a

otros medios: *los discos y cassettes de cuentos*, que son, en cierto modo, el sustitutivo de las abuelas-narradoras, cada vez más escasas, están cosechando un éxito arrollador de ventas. Inundan el mercado versiones *filmadas* de todo género, inspiradas en los motivos de los Grimm, en un variado abanico que va desde los dibujos animados a lo Walt Disney hasta las cintas pornográficas.

El interés por los cuentos en todas sus modalidades ha crecido hasta tal punto que ya se han abierto en varias ciudades alemanas *librerías especializadas* en este tipo de literatura, como, p. ej., la librería Kurt Scholl de Heidelberg (Steinhofweg 20, Pfaffengrund) o la librería Eulenspiegel de Göttingen. Los citados establecimientos disponen, entre otras cosas, de una amplia oferta de *ediciones para bibliófilos cuidadosamente ilustradas, de gran valor estético*. Nos encontramos, pues, ante otro aspecto importante de la recepción de los cuentos de Grimm: la ilustración de estas historias, puesto que la *recepción de los cuentos* supone también la *recepción y reelaboración visual de los mismos*.

Casi doscientos dibujantes de prestigio han seguido los pasos de Ludwig Emil Grimm y George Cruikshank: el francés Bertall, Franz Pocci, Ludwig Richter, Moritz von Schwind, el inglés Walter Crane, el impresionista alemán Max Slevogt, el americano Walt Disney y el pintor «pop» inglés David Hockney, entre otros. Pero muy pocos han conseguido de un modo adecuado plasmar en sus creaciones pictóricas el modelo de Grimm. Uno de ellos es, en mi opinión, el pintor y escritor americano contemporáneo Maurice Sendak, que ha ilustrado cerca de 70 libros para niños, algunos de los cuales ha escrito él mismo. Sendak estudió a conciencia durante años los mitos y las sagas, para lo que incluso aprendió el alemán, y viajó por Alemania en busca de las huellas de los hermanos Grimm antes de atreverse a ilustrar sus cuentos. Sus ilustraciones correspondientes a la antología publicada en 1975 y reeditada en 1984 se cuentan, sin duda alguna, entre lo mejor de su obra: Sendak ha logrado condensar la esencia de los cuentos la melancolía, el horror y el espanto, pero también lo mágico -en un mundo de imágenes- en el que se guarda bien de ofrecer un cuadro bucólico y de propagar modelos conservadores de conductas. Su mundo de imágenes está a medio camino entre el sueño y la pesadilla, y con sus marmóreas figuras de animales y hombres, de proporciones a menudo grotescamente distorsionadas, así como con su peculiar estilo ornamental, más próximo al grabado que a la pintura despierta reminiscencias de antiguos maestros

como Durero o el Bosco, si bien, en ocasiones, recuerda igualmente a las creaciones de Disney, con sus animales de peluche.

Un modelo opuesto al de Sendak lo encarna el ya mencionado Horst Janosch, que ilustra sus versiones modernizadas de los cuentos de Grimm (1972) de un modo mucho más apropiado para los niños. A su colega americano le une, sin embargo, la feliz y rara circunstancia de servir a dos musas a un tiempo: Janosch es autor e ilustrador en una sola persona, con lo que sigue la tradición de Brentano, E.T.A. Hoffmann, Pocci y otros escritores que fueron asimismo ilustradores de sus propios cuentos.

Los cuentos de Grimm están experimentando además un auge inusitado en otra forma de recepción visual completamente distinta, concretamente como *motivo de exposiciones*. Al margen las numerosas exposiciones «oficiales», tales como «Los cuentos de los hermanos Grimm en las artes plásticas modernas» (Marburgo, del 25 de agosto al 6 de octubre de 1985) o «El mundo de los cuentos de Grimm» (Steinau, del 1 de septiembre al 7 de octubre de 1985) -patrocinadas todas ellas por el *Land* de Hesse, y celebradas en las ciudades de Hanau, Steinau, Marburgo y Kassel, con motivo del bicentenario del nacimiento de los hermanos Grimm- son cada vez más frecuentes en la República Federal las exposiciones «privadas». Así, la galería Melnikow de Heidelberg invitaba en agosto de 1985 por medio de un vistoso y colorista folleto a disfrutar de una experiencia artística inusitada:

*Visitantes de Heidelberg: ¡recibid una cordial
bienvenida al mundo de los cuentos! Uno de los espectáculos
por los que merece la pena venir a Heidelberg es el Cuento...*

Incluso el famoso «Kunstverein» de Heidelberg proyecta para marzo de 1986 una exposición sobre los cuentos de Grimm. Pero la iniciativa más ambiciosa en este sentido la han protagonizado el Goethe-Institut de Osaka y un profesor alemán del Palatinado, al efectuar un llamamiento a los niños de Japón y de Alemania. Del total de los 12000 trabajos recibidos, realizados con técnicas y materiales distintas, y de formato y tamaño diferentes, 5000 proceden de alumnos alemanes, italianos, españoles y turcos, y 7000 son obra de niños japoneses. Con todos ellos se ha organizado una grandiosa exposición itinerante titulada «Mi imagen del cuento», que se podrá contemplar durante los años 1985/86 en diversas ciudades alemanas y japonesas. El número de narradores (de cuentos) procedentes del mundo de las letras y que se ocupan de la *transmisión acústica de los cuentos* es

cada vez mayor. Este es el caso de la germanista y folclorista Sigrid Früh, de Kernen, o el de Hans Ritz, quien desde que acabó sus estudios de filosofía, germanística, psicología y politología trabaja como narrador de cuentos en diferentes sectores y medios de comunicación. Se trata, pues, de profesionales que suponen para

las abuelitas narradoras de cuentos una competencia mucho más seria que la de sus rivales técnicos (discos, cassettes, compact-discs y vídeos).

Lo que en un principio era un gremio especializado, integrado tanto por *narradores de cuentos propiamente dichos* como por *investigadores* de procedencia científica diversa, se ha desarrollado hasta el punto de haberse transformado -como debe ser en una asociación profesional: la Sociedad Europea de los Cuentos, que organiza prestigiosas *jornadas profesionales* y publica una valiosa literatura especializada. Un equipo interdisciplinar de investigadores, dirigidos por Kurt Ranke se ocupa de la elaboración de una *Enciclopedia del cuento*, que deberá reemplazar a la obra inconclusa de Lutz Mackensen, *Handwörterbuch des deutschen Märchens* (Manual del cuento alemán [1930-40]).

Así pues, a nadie puede extrañar aún que los cuentos, que han sido objeto de tantas atenciones -y muy particularmente los de Grimm- hayan ido promovidos con tan ilustre patrocinio al rango de materia de congreso. Esto ha sucedido, por ejemplo, en el último congreso de especialistas en cuentos, celebrado en Karlshafen, o en el Congreso Internacional de la Sociedad Europea de Cuentos, que tuvo lugar en Brujas del 25 al 29 de septiembre de 1985, bajo el lema «Amor y Eros en los cuentos». Pero incluso en los congresos de germanística, el cuento ha conquistado su parcela. Sólo quisiera, por citar dos ejemplos representativos, mencionar los dos últimos congresos en los que los cuentos de Grimm y su investigación contaron entre los asuntos abordados: el congreso Internacional de Germanística, celebrado en Gotinga del 25 al 31 de septiembre de 1985, en el que dos ponentes se ocuparon de esta temática, y el «Simposio Humboldt-Grimm», organizado por el Instituto de Germanística de la Universidad Humboldt de Berlín, en el que cuatro de los siete grupos de trabajo se centraron en el estudio de los hermanos Grimm, y uno de ellos en especial tuvo por objeto los «Cuentos, Mitos y Cantares... de Jakob y Wilhelm Grimm».

La *labor científica sobre el tipo de cuento de los hermanos Grimm* tiene tras de sí una larga tradición con distintos enfoques metodológicos. En los años setenta y en el contexto la «ola antiautoritaria», los *Cuentos*

infantiles y del hogar suscitaron mayor polémica en el debate científico que otras colecciones del género. Mientras que algunos profesores de literatura y pedagogos veían en ellos un instrumento educativo cuya consecuencia era la represión de la creatividad (entre ellos, Gmelin y Schedler), otros destacaban su efecto libertador y emancipador (Bloch), así como su función terapéutica (Bettelheim). La interpretación de Bettelheim contribuyó, por lo demás, a una comercialización de los cuentos de Grimm en el campo de la psicología profunda. Estas obras podían llenar, como solución a los problemas existenciales, un considerable hueco existente en el mercado, y siguen siendo, por el momento, todo un éxito de ventas. Así, han aparecido en el mercado libros de cuentos para bibliófilos muy caros con litografías en color pintadas a mano y con una interpretación experta orientada hacia la psicología profunda (p.ej., la serie de la editorial Walter [Olten/Friburgo en Br.] «Cuentos de Grimm, interpretados

psicológicamente»). Con todo, gozan aún de mayor popularidad las interpretaciones de índole divulgativa y pseudocientífica, concebidas para un círculo más amplio de receptores. Por lo tanto, y obviamente por motivos publicitarios, los tomos de la serie de la editorial Kreuz (Zurich/Stuttgart) «Sabiduría en los cuentos» -comenzada en 1984 y aún sin terminar- van acompañados cada uno de ellos por un subtítulo que sirve al mismo tiempo de hilo conductor/*leitmotiv* y de comentario: *Schneewittchen - Das fast verlorene Leben*; *Rumpelstikchen - Gold statt Liebe*; *Hans mein Igel - Wie ein abgelehntes Kind sein Glück findet*; *Der Froschkönig - Geschichte einer Beziehung*; *Aschenputtel - Ersehntes wird Wirklichkeit* (Blancanieves - La vida casi perdida; Rumpelstilzchen - Oro en vez de amor; Mi erizo Hans - De cómo un niño rechazado encontró su felicidad; Froschkönig - Historia de una relación; Cenicienta - El deseo se convierte en realidad).

Pero volvamos de nuevo a la investigación seria sobre los cuentos.¹¹ Con ocasión del bicentenario del nacimiento de los hermanos Grimm, que se celebra entre 1985 y 1986, se ha previsto que las publicaciones y homenajes de rigor, como es natural, hagan referencia a los cuentos. Gabriele Seitz, por ejemplo, dedica un extenso capítulo de su libro *Die Brüder Grimm: Leben - Werk - Zeit* (Los hermanos Grimm: su vida, su obra y su época, Munich 1984) a los cuentos («Einfache Poesie und belehrende Wahrheit - Die Märchen

und ihre Zuträger» [Poesía sencilla verdad instructiva: cuentos y cuentistas], pp. 53-89). Tampoco fueron olvidados los *Cuentos infantiles y de hogar* de los Grimm en el catálogo de tres tomos de la exposición «200 años de los hermanos Grimm», celebrada en el museo de pintura de la Universidad de Marburgo.

Entre la lista de nuevos estudios sobre los cuentos de los hermanos Grimm, además de las publicaciones aparecidas con motivo del bicentenario, no debe omitirse bajo ningún concepto un trabajo: la extraordinaria tesis doctoral de Ingrid Spörk, publicada hace unos meses, *Studien zu ausgewählten Märchen der Brüder Grimm: Frauenproblematik - Struktur - Rollentheorie - Psychoanalyse - Überlieferung - Rezeption* (Estudios sobre cuentos escogidos de los hermanos Grimm problemática de la mujer, estructura, teoría de roles, psicoanálisis, tradición, recepción [Konigstein 1985]). En esta innovadora investigación la autora consigue, con ayuda de distintos procedimientos interdisciplinarios, poner en práctica los resultados obtenidos por las diversas corrientes en la investigación de cuentos (método formal-estructural, psicoanalítico, genético, estético y receptivo) y aplicarlos, en toda una exhibición de virtuosismo, a ocho de los cuentos de Grimm.

Una de las más importantes *formas de recepción de los cuentos de Grimm* la constituye su *utilización didáctica en la práctica de la enseñanza*. La minuciosa investigación de Ulrike Bastian *Die «Kinder und Hausmärchen» der Brüder Grimm in der literaturpädagogischen Diskussion des 19. und 20. Jhs.* (Los «Cuentos infantiles y del hogar» de los hermanos Grimm en el debate literario-pedagógico de los siglos XIX y XX [Frankfurt 1981]) supone un avance teórico en la investigación pedagógico-

literaria sobre los cuentos. La autora, en su concienzudo estudio, sigue las huellas del «tipo Grimm» desde la implantación de los cuentos en la enseñanza durante el Segundo Reich hasta la didáctica de cuentos en la República de Weimar, y desde el aprovechamiento del cuento en los colegios del Tercer Reich como medio de transmisión de una ideología racista al pueblo hasta el debate sobre la didáctica de cuentos en los dos estados alemanes tras la Segunda Guerra Mundial.

De la numerosa *bibliografía sobre la enseñanza práctica de los cuentos*, donde casi siempre los «Cuentos infantiles y del hogar» de los hermanos Grimm sirven de referencia, se deben destacar dos obras especialmente interesantes de reciente publicación: el libro de Ulrike Schacherreiter *Märchen im Unterricht: Eine Unterrichtsreihe für*

die Sekundarstufe I, Hauptschule und Gymnasium (Los cuentos en la enseñanza: una serie de unidades didácticas para el Sekundarstufe I, la escuela primaria y el bachillerato [Viena 1980]) y las *Stundenblitter Märchen für das 5.-7. Schuljahr* (Hojas de clase en forma de cuentos, destinadas a los cursos 5° a 7° de la enseñanza primaria), obra de Barbara Stamer (Stuttgart 1982). Ambas autoras se basan para sus modelos pedagógicos, rigurosamente fundamentados, en los resultados obtenidos por las investigaciones actuales sobre los cuentos. Tras confrontar las posturas científicas más destacadas sobre el tema de los cuentos, reelaboran los conocimientos adquiridos enfocándolos hacia la didáctica, pero en forma de un espectro temático original y polifacético. En el caso de Stamer un programa mínimo de clasificación de elementos y estructuras de los cuentos de Grimm y un programa adicional sirven para fomentar la creatividad y la autoactividad, por ejemplo, a través de caprichosas modificaciones del material de los cuentos de Grimm, a modo de juego. Los dos modelos pedagógicos, independientes entre sí, culminan en el esbozo y la escenificación de un cuento, en un guiñol u obra de teatro como experimento interdisciplinar que fomente la capacidad dialéctica y la competencia lingüística, así como el desarrollo de la personalidad de niños y jóvenes.

El presente repaso a los diferentes tipos de recepción actual de los cuentos de Grimm quedaría incompleto si no pasáramos a hablar seguidamente de una forma de «consumir» los cuentos de Grimm especialmente cercana a la realidad: el creciente interés por los lugares reales donde se desarrollan estas historias.

La literatura sobre viajes a través de territorio alemán por la ruta de los cuentos tuvo gran aceptación ya desde la posguerra. Quien haya leído antologías clásicas de los cuentos, como la de Bernhard Klaffke *Märchenreise durch Deutschland* (Viaje a través de Alemania por la ruta de los cuentos [Brunswick 1948]), o colecciones más recientes, como la de Mi Jepsen-Föge *Märchenhafte Deutschlandsreise: Städte und Landschaften alter Märchen, Sagen und Legenden* (Viaje por la Alemania de los cuentos: ciudades y parajes de viejos cuentos, sagas y leyendas [Dusseldorf/Viena 1975]), quiere conocer personalmente aquellos lugares que tienen alguna relación directa con los hermanos Grimm o con sus cuentos. El *Land* de Hesse -que hasta ahora ha llevado, por así decirlo,

una vida de cenicienta desde el punto de vista turístico- fomenta este mismo interés con una serie de ofertas «fantásticas», con motivo del aniversario de los hermanos

Grimm. Entre otras cosas, se invita a pasar tres días durante un fin de semana de ensueño en el hotel romántico «Zum Stein» en Bad Hersfeld, donde para cenar se puede escoger entre el menú «Tischlein-deck-dich» («Mesita: ¡cúbrete!»), y el menú «Hermanos Grimm», estando programada para el día siguiente una visita a la comarca Schwalm, donde se desarrolla el cuento de Caperucita Roja. ¡Y, por supuesto, las provisiones del viaje consisten en una cesta de Caperucita!

Pero también hay programas accesibles para *fans* de los Grimm menos adinerados. El distrito de Kurhesse de Main-Kinzig, p.ej., organiza todos los años un recorrido en bicicleta por las montañas de Blancanieves y los bosques de Caperucita, pasando por los castillos de la Bella Durmiente y las casas de la Reina de las Nieves. Gerhard Freund y Klaus Laufer han escrito la guía para cicloturistas *Auf dem Drahtesel ins Märchenland* (En «bici»¹² a través del país de los cuentos [Steinau, ed. Märchenstrasse]), en la que describen una ruta de 600 Km. que conduce desde Hanau hasta Bremen, y complementan su trabajo con numerosos mapas e interesantes indicaciones sobre las curiosidades que merece la pena ver.

De esta manera, el lector cicloturista se entera de que fue en el castillo de Sababurg cerca de Hofgeismar (circunscripción de Kassel) donde la Bella Durmiente fue despertada con un beso; que fue en la Alta Misinia, entre Kassel y Eschwege, donde la Reina de las Nieves sacudió sus camas, y que Caperucita roja vivió en la región de Schwalm, al norte de Hesse, donde antes las jóvenes y las solteras llevaban una capucha roja que todavía hoy se ponen en las grandes celebraciones. Finalmente, puede leer que fue en el bosque de Reinhard donde Hansel y Gretel se toparon con la malvada bruja. Y quien aún no tenga suficiente con estas informaciones, puede divertirse contemplando las ocho figuras parlantes de tamaño casi natural que representan a ocho personajes de Grimm, y que se encuentran en el parque de Verden en la Baja Sajonia, un mini-paraiso de los cuentos a lo Walt Disney, situado poco antes del final del recorrido cicloturista y del objetivo último del viaje: el monumento a los siete músicos de Bremen, los primeros ocupantes ilegales de casas de que se tiene noticia.

Está claro que la campaña publicitaria del *Land* («Hesse, paraíso de los cuentos de los Hermanos Grimm») ha sentado un precedente. Así,

la Oficina Central de Turismo de Alemania inserta en sus prospectos en inglés unos atractivos slogans, que hacen referencia tanto al centenario de los hermanos Grimm como a Alemania: «Fairy Tale Germany» y «Germany A Fairyland». No es de extrañar,

pues, que para este año se anuncie la llegada de 400.000 turistas japoneses adictos a los cuentos, que van tras los pasos de «Caperucita Roja y Beethoven». En su recorrido turístico por la República Federal, en el que figuran la «Ruta de los cuentos» y la «Ruta romántica» como objetivos principales, el viajero oriental curioso puede comprobar, para su asombro, la falsedad del tópico del origen asiático de cuentos tales como el de los músicos de Bremen o el del flautista de Hamelín. Los turistas japoneses especialmente ávidos de conocimientos echan mano, antes de iniciar su viaje por la Alemania de los cuentos, de la exhaustiva oferta informativa que les proporcionan los medios de comunicación nipones. Así, por ejemplo, ven una película de televisión en la que una popular actriz japonesa recorre en coche la «Ruta alemana de los cuentos» y pone en contacto al atónito espectador con las curiosidades más notables de la misma.

Pero no sólo merece la pena seguir las huellas de los mismos hermanos fabulistas por Hesse: se puede confiar también plenamente como guía en el pintor y dibujante de Marburgo Otto Ubbelohde (1867-1922), quien ilustró los cuentos de Grimm con dibujos de su Hesse natal, cuyos modelos reales se pueden encontrar todavía hoy. Para la edición de los cuentos de Grimm, aparecida en 1908 (ahora disponible en los tres tomos de la edición de bolsillo de Insel [Frankfurt 1984]), realizó casi 450 bocetos y dibujos a pluma y a lápiz. Hace año y medio, un redactor y un fotógrafo del Frankfurter Allgemeine buscaron los enclaves reales de estas ilustraciones y dedicaron a este tema el suplemento dominical de su periódico (16-12-1983). El observador descubre admirado que Ubbelohde se inspiró en emplazamientos reales para crear los escenarios de los cuentos: de este modo, hace que la hermana de los «Drei Vügelkens» (Tres pajaritos) saque agua en la fuente del patio del palacio de Büdingen, y lleva con su ilustración de la Bella Durmiente a los durmientes al patio del palacio de Weilburgo. El cabello de Rapunzel pende de la torre de Amönam, junto a Wetter, y al hijo del rey de «La abeja reina» se le sitúa incluso en el palacio de Marburgo.

Moraleja: ¡Los hermanos Grimm siguen vivos, son felices y comen perdices!

Traducción: Carlos Peña y Silvia Rodríguez

Bibliografía

1. Literatura primaria

1.1. Ediciones de los cuentos de Grimm (Obras ya clásicas y ediciones más recientes)

-Gelberg, Hans-Joachim: *Auswahl alter Märchen der Brüder Grimm, auf der Urfassung von 1812/15 basierend, aber dem neuen Sprachgebrauch angeglichen*, Weinheim: Beltz, 1985.

-Brüder Grimm: *Kinder - und Hausmärchen*, con ilustraciones de Georges Cruikshank, Munich: Deutscher Taschenbuchverlag (dtv-klassik), 1984.

-*Grimms Märchen*, con dibujos de Otto Ubbelohde y un prólogo de Ingeborg Weber-Kellermann, Frankfurt: Insel, 1984.

-*Die Kinder - und Hausmärchen der Brüder Grimm in ihrer Urgestalt*, con un epílogo psicológico del Dr. Peter Dettmering, Kassel 1812 und 1814, Lindau: Antiqua-Verlag, 1985.

-*Märchen der Brüder Grimm*, selección de Lore Segal und Maurice Sendak, con dibujos de Maurice Sendak, Zurich: Diogenes, 1979 (1973).

-Rölleke, Heinz: *Die älteste Märchensammlung der Brüder Grimm: Synopse der handschriftlichen Urfassung von 1810 und der Erstdrucke von 1812*, Cologny-Ginebra, 1975

-Rölleke, Heinz: *Märchen aus dem Nachlass der Brüder Grimm*, Bonn: Bouvier, 1983 (1977).

-Rölleke, Heinz (Hrsg.): *Brüder Grimm: Kinder - und Hausmärchen*, Stuttgart: Reclam, 1984.

-Schindehütte, Albert: *Krauses Grimm'sche Märchen*, Kassel: Johannes Stauda, 1985.

1.2. Variantes actuales de los cuentos de Grimm (Antologías)

-Brackert, H. (Hrsg.): *Das grosse deutsche Märchenbuch*, Königstein/Ts. 1979.

-Fetscher, Iring: *Wer hat Dornröschen wachgeküsst? Das Märchen-Verwirrbuch*, Frankfurt: Fischer, 1974 (Hamburgo / Düsseldorf Claassen, 1972)

-Gelberg, Hans-Joachim: *Neues vom Rumpelstilzchen und andere Märchen von 43 Autoren*, Weinheim: Beltz & Gelberg, 1976.

-Gmelin, Otto: *Märchen für tapfere Mädchen*, Giessen: Edition Schlot, 1978.

-Heim, Stefan: *Märchen für kluge Kinder*, Berlin 1977.

-Janosch, Horst: *Janosch erzählt Grimms Märchen und zeichnet für Kinder von heute fünfzig ausgewählte Märchen*, Weinheim/Basilea:

Beltz & Gelberg, 1972.

-Jung, Jochen(Hrsg.): *Märchen, Sagen, Abenteuergeschichten attf alten Bilderbogen, neu erzählt von Autoren unserer Zeit*, Munich: Heinz Moos, 1974.

-Langer, Heinz: *Grimmige Märchen*, prólogo y selección de textos de Lothar Borowsky, Munich: Heinz Hugendubbel, 1984.

-Ungerer, Tomi: *Tomi Ungerers Märchenbuch*, Zurich: Diogenes, 1975.

2. Literatura secundaria

Estudios sobre la vida y obra de los hermanos Grimm (Investigaciones más recientes)

-Bastian, Ulrike: *Die «Kinder und Hausmärchen» der Brüder Grimm in der literaturpädagogischen Diskussion des 19. und 20. Jahrhunderts*, Frankfurt: Haag & Herchen, 1981.

-Denecke, L. / Schulte Kemminghausen, K.: *Die Brüder Grimm in Bildern ihrer Zeit*, Kassel: Erich Roth, 1980.

-Grimm, Jakob and Wilhelm: *Die Brüder Grimm in ihren Selbstbiographien*, Munich: Heyne, 1985.

-*Die Brüder Grimm - Lebenswege und Märchenwelt*, texto de Ludwig Kramarczyk, fotos de Gustav Hildebrand, Wurzburg: Stürtz, 1985.

-200 Jahre Brüder Grimm: vol. I: *Die Brüder Grimm - Dokumente ihres Lebens*; vol. 2: *Die Brüder Grimm in ihrer amtlichen und politischen Tätigkeit*; vol. 3: *Ludwig, Grimm - Maler, Zeichner, Radierer*, Kassel: Weber u. Weidenmeyer, 1985. (Exposición en el museo de pintura de la Universidad de Marburgo, del 2 de junio al 15 de septiembre de 1985).

-Hildebrandt, Irma: *Es waren ihrer fünf: Die Brüder Grimm und ihre Familie*, Colonia: Eugen Diederichs, 1984.

-Oberfeld, Charlotte/Bimmer, Andreas C.: *Hessen, Märchenland der Brüder Grimm*, Kassel: Erich Roth, 1984.

-Seitz, Gabriele: *Die Brüder Grimm: Leben - Werk - Zeit*, Munich: Winkler, 1984 (especialmente pp. 53-89: «Einfache Poesie und belehrende Wahrheit - Die Märchen und ihre Zuträger»)

-Spörk, Ingrid: *Studien zu ausgewählten Märchen der Brüder Grimm: Frauenproblematik - Struktur - Rollentheorie - Psychoanalyse - Überlieferung - Rezeption*, Königstein/ Ts.: Hain, 1985.

-Wyss, Ulrich (Ed.): *Jakob Grimm: Selbstbiographie -ausgewählte Schriften, Reden und Abhandlungen*, Munich: Deutscher Taschenbuchverlag (dtv klassik), 1984

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

